



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY



CONVENIO ENTRE  
LA UNIVERSIDAD QINGDAO DE CHINA  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY  
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE INSTITUTO CONFUCIO  
EN LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, Uruguay

De acuerdo con "EL CONVENIO ENTRE LA SEDE CENTRAL DEL INSTITUTO CONFUCIO DE CHINA Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA DE URUGUAY SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DEL INSTITUTO CONFUCIO" suscrito entre las partes y considerando que la Universidad Qingdao de China y la Universidad de la República de Uruguay, en cumplimiento de los principios de igualdad y beneficio mutuo y a través de consultas amistosas, acuerdo de forma conjunta los siguiente:

**Artículo 1 Nombre**

El nombre chino del instituto es “乌拉圭 共和国 大学 孔子 学院” (en lo sucesivo, “Instituto Confucio”), y el nombre en español es INSTITUTO CONFUCIO en UDELAR

**Artículo 2 Carácter**

El Instituto Confucio será una institución educativa sin fines de lucro, centrada en la enseñanza del idioma chino mandarín y la difusión de la cultura china que admite la independencia y la integridad de la República Popular China, de conformidad con las disposiciones pertinentes sobre el establecimiento del Instituto Confucio, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la UDELAR y de Uruguay, sin fines políticos o religiosos, y sin participar en actividades políticas y religiosas.

**Artículo 3 Organización y Gestión**

- ① El Instituto Confucio tendrá una Comisión de Administración para el funcionamiento normal. La Comisión de Administración está constituida por 5 miembros: 3 miembros de Uruguay, y 2 miembros de China. El presidente por el lado uruguayo, y vicepresidente por la parte china. Ambas autoridades máximas

universitarias oficiarán de presidente y vicepresidente. La Comisión de Administración tendrá las potestades establecidas en el artículo 5 ( organización) del convenio suscrito entre la sede central del instituto Confucio de china y la Universidad de la República .-

- ② La Comisión de Administración elegirá al Director y al Co-director que estarán a cargo de la operación diaria y la gestión del Instituto Confucio; sus deberes estarán determinados de acuerdo con lo establecido por la Comisión de Administración. El Director será de la parte de uruguay, y el Co-director de la parte china.

#### **Artículo 4 Fondos y Gestión**

- ① Los fondos del Instituto Confucio serán proporcionados por la Sede Central del Instituto Confucio y las dos universidades.
- ② La financiación del Instituto Confucio deberá tener una contabilidad independiente, y la supervisión financiera y la auditoría de la Comisión de Administración.
- ③ El ingreso neto que quede luego de deducir los costos se utilizará para los gastos y el desarrollo del objetivo del Instituto Confucio el siguiente año. La Comisión de Administración decidirá el plan de asignación específica y la proporción.
- ④ El presupuesto anual de fondos del proyecto y el estado de cuenta final, serán informados a la Comisión de Administración y a la Sede Central del Instituto Confucio.
- ⑤ Los gastos que invierta la contraparte china será autorizado con la firma del Director y del Co-director del Instituto Confucio.

#### **Artículo 5 Obligaciones de Universidad de la República, Uruguay**

- ① Brindar instalaciones de enseñanza y equipo de oficina suficientes para el desarrollo de las actividades del Instituto
- ② Hacerse cargo de proporcionar, instalar, gestionar y mantener el equipamiento esencial para el trabajo.
- ③ Difundir las actividades del Instituto Confucio.
- ④ Proporcionar al personal administrativo necesario (de tiempo completo o tiempo parcial) y proporcionar el pago correspondiente; proporcionar las instalaciones de trabajo; y proporcionar -de acuerdo con los organismos respectivos- el alojamiento y el seguro obligatorio para el instructor chino durante su estancia

- ⑤ Ofrecer los fondos necesarios para los trabajos de rutina del Instituto Confucio.

#### **Artículo 6 Obligaciones de la Universidad de Qingdao**

- ① Enviar profesores de acuerdo con la demanda, con la finalidad de colaborar con la puesta en marcha y funcionamiento del plan de enseñanza de chino; supervisar la formulación de los programas o esquemas de enseñanza y la oferta de cursos. Los gastos de viaje, el salario y los costos pertinentes de los profesores se financiarán de acuerdo con lo establecido en el convenio entre el Hanban y la Universidad de la República, Uruguay. Los profesores deberán tener suficientes habilidades de comunicación en idioma español.
- ② Brindar asistencia en materia bibliográfica y materiales de referencia, fondos de lanzamiento incipientes, y cualquier otro tipo de apoyo relevante de la Sede del Instituto Confucio; promover el desarrollo y la construcción del Instituto Confucio.
- ③ Brindar asistencia para la organización e implementar el plan de estudios de las estancias cortas en China.

#### **Artículo 7 Derechos y obligaciones**

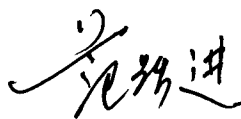
El Instituto Confucio de la Universidad de la República, Uruguay, determinará los derechos y obligaciones conforme con las disposiciones de la Sede Central del Instituto Confucio en Pekín, y la resolución de la Comisión de Administración.

#### **Artículo 8 Vigencia del convenio**

Ambas partes están de acuerdo en que este convenio entre en vigor desde la fecha de su firma y por un período de validez de 5 años. Si alguna de las partes no ha enviado un aviso por escrito de terminar el convenio dentro de los 90 días previos a la fecha de caducidad, la validez de este convenio se extenderá por cinco años más. Este convenio está redactado en idiomas chino y español. Cada parte conservará una copia en chino y una copia en español del convenio firmado. El convenio tendrá la misma validez en ambos idiomas.

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

**QINGDAO UNIVERSITY**



Dr. Roberto Markarian, Rector

Dr. FAN Yuejin, President

22 JUN. 2016

Date:





UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

## 中国青岛大学与乌拉圭共和国大学 关于共建孔子学院的执行协议

根据《中国孔子学院总部与乌拉圭共和国大学关于建立孔子学院的协议》，中国青岛大学与乌拉圭共和国大学经友好协商，本着平等互利的原则，达成如下协议：

### 一、名称

中文名称为“乌拉圭共和国大学孔子学院”（以下简称：孔子学院），西班牙语名称为“CONFUCIUS INSTITUTE in UDELAR”。

### 二、性质

孔子学院作为非盈利的教育机构，主要致力于教授中文和传播中国文化。遵守乌拉圭共和国大学的校规和乌拉圭法律，按照设立孔子学院的相关条款，支持中国的独立性和完整性，不涉及政治与宗教目的，不参与宗教或政治活动。

### 三、组织与管理

1. 孔子学院成立理事会。理事会成员5人，3人来自乌拉圭，2人来自中国。理事长由乌拉圭方担任，副理事长由中方担任。理事长和副理事长由两校校领导担任。理事会的

权责按照孔子学院总部与乌拉圭共和国大学协议的第五款（组织）界定；

2. 理事会将委任院长和副院长负责孔子学院的日常运转和管理，并给与院长和副院长相应的权限。院长由乌拉圭方担任，副院长由中方担任。

#### **四、 资金与管理**

1. 孔子学院的资金由孔子学院总部和两所学校共同筹集；

2. 孔子学院设立独立账户，理事会负责财务监管和审计；

3. 支付所有费用后的净收入将投入未来几年孔子学院的发展。理事会将就具体额度使用计划和比例进行决策；

4. 年度预算和年终决算将分别向理事会和孔子学院总部汇报；

5. 中方投入的资金由院长和副院长共同签字后支出。

#### **五、 乌拉圭共和国大学的义务**

1. 为孔子学院发展提供充足的教学场地、设施及办公设备；

2. 负责相关设备的提供、安装、管理和维护；

3. 宣传孔子学院的相关活动；

4. 安排必要的管理人员（全职或兼职），并支付相关报酬，提供工作设施，为中方员工提供在乌拉圭期间的住宿、购买保险。

#### **六、 青岛大学的义务**

1. 为启动和实施中国语言教学计划，根据需要选派教师；负责教学项目的设计和教学计划的制定，并提供学术支撑。教师的旅费、工资和相关费用按照汉办与乌拉圭共和国

大学的协议条款执行。教师须具备西班牙语交流能力；

2. 协助提供书籍和参考资料，同意支付应急款项，协助寻求孔子学院总部的相关支持；推进孔子学院的发展和建设；

3. 协助赴中国短期团组的组织和安排。

## 七、权利与义务

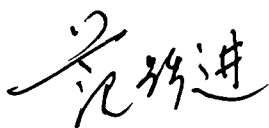
乌拉圭共和国大学孔子学院将根据孔子学院总部的规定和理事会赋予的权责决定孔子学院的权利与义务。

## 八、协议期限

双方同意本协议自签字之日起生效，有效期五年。如协议到期日前 90 日任意一方未书面通知停止协议，本协议自动延期五年。本协议由中文、西班牙语两种文本组成，双方各持签字的中、西版本一份。两种版本协议有效期一致。

中国青岛大学

乌拉圭共和国大学



范跃进 校长

Dr. Roberto Markarian 校长

年 月 日

年 月 日

22 JUN. 2016



2  
calen

EL CONSEJO DIRECTIVO CENTRAL DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA EN SESIÓN ORDINARIA DE FECHA 2 DE AGOSTO DE 2016, ADOPTO LA SIGUIENTE RESOLUCIÓN:

36.

(Exp. s/n) - 1) Atento a lo propuesto por el Señor Rector a partir de los Convenios oportunamente suscritos con la Sede Central del Instituto Confucio de la República Popular China (HanBan) el 3/3/16 y con la Universidad de Qingdao el 22/6/16 para la instalación del Instituto Confucio en esta Casa de Estudios, antecedentes que lucen en el distribuido N° 617.16:

- De acuerdo al artículo 5° del Convenio suscrito con HanBan, designar al Señor Rector Dr. Roberto Markarian, al Señor Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Dr. Alvaro Rico y al Prof. Emérito, ex docente de la Facultad de Arquitectura Cheung Koon Yim para integrar la representación de la Universidad de la República en la Comisión de Administración del Instituto Confucio; y

- Asimismo y de acuerdo al citado Artículo designar al Prof. Cheung Koon Yim en la presente etapa como Director del Instituto Confucio.

2) Tomar conocimiento de la decisión adoptada también por el Señor Rector en el sentido de que las autoridades del Instituto Confucio contarán para el inicio de sus actividades con la colaboración de la Prof. Adj. Laura Massello, directora del Centro de Lenguas Extranjeras de la FHUCE, del Arq. Daniel Calzada, de las Asistentes Académicas del Rector Dra. Valeria da Trindade y Arq. Ana Pertz, del Secretario Amovible Pablo Paroli y de personal de la Dirección General de Relaciones y Cooperación.

(18 en 18)

Comuníquese a los interesados y siga a la Dirección General de Relaciones y Cooperación



DANIEL RODRÍGUEZ  
DIRECTOR DE DIVISIÓN  
SECRETARÍA GENERAL

Exp. s/n - 002174-16